

■(台湾)陈文谦/编著

英语成语 背后的故事

Behind the English Idioms



你不可不知道的**英语学习**背景知识

ESSENTIAL BACKGROUND FOR ENGLISH LEARNERS

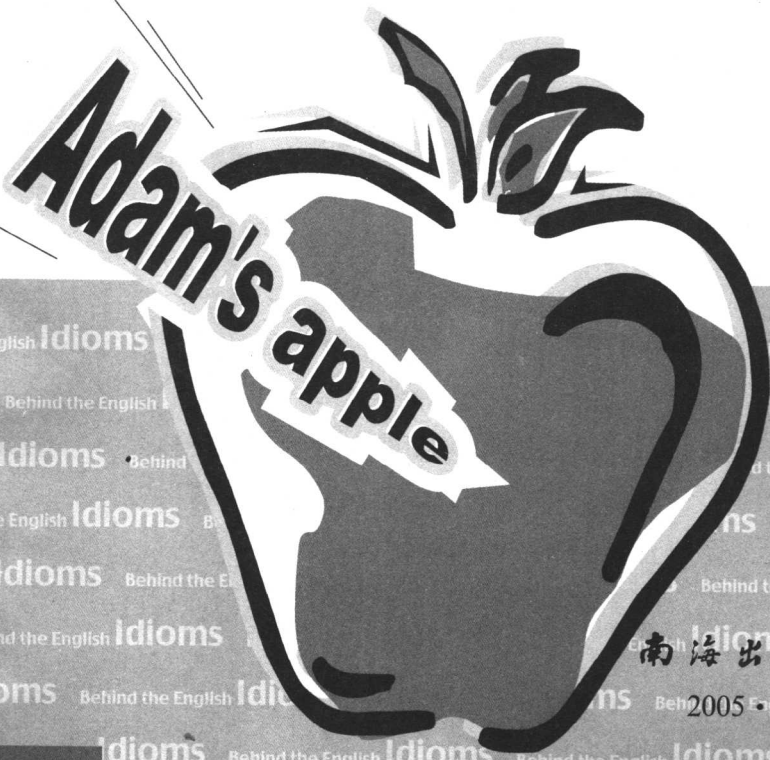
你不可不知道的
英语学习背景知识

ESSENTIAL BACKGROUND FOR ENGLISH LEARNERS

英语成语 背后的故事

Behind the English Idioms

■(台湾)陈文谦/编著



南海出版公司

2005 海口

图书在版编目(CIP)数据

英语成语背后的故事/陈文谦编著. —海口: 南海出版公司, 2005.1
ISBN 7-5442-2963-7

I. 英... II. 陈... III. 英语—成语—自学参考资料 IV. H313.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第104396号

著作权合同登记号 图字: 30-2004-74

本书原名为《英文成语源来如此》, 原出版者为台湾寂天文化事业有限公司。版权代理: 中国图书进出口(集团)总公司版权部。经授权由南海出版公司在中国大陆地区独家出版发行。

YINGYU CHENGYU BEIHOU DE GUSHI 英语成语背后的故事

编 著 (台湾)陈文谦

责任编辑 张建军 李平收

封面设计 动力图文

出版发行 南海出版公司

电话:(0898) 65350227

公司地址 海口市蓝天路友利园大厦B座3楼 邮编:570203

电子信箱 nhcbgs@0898.net

经 销 新华书店

印 刷 首钢总公司印刷厂

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 11.75

字 数 200千字

版 次 2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

书 号 ISBN 7-5442-2963-7

定 价 22.00 元

南海版图书 版权所有 盗版必究

前言

英语成语 (Idiom), 是指一个整体意义无法由字面推论出的群体词组 (a group of words established by usage as having a meaning not deducible from those of the individual words)。它是由两个或两个以上的单词所构成, 并在组合之后, 产生出不同于单独词义的新词。

英语里有着丰富的成语, 每个成语都具有深刻的寓意, 所能表达出的意象更是丰富多变。这是一向造成学生学习困难与感到挫折的地方。因为英语成语的真正意思并不是字面上所反应出的解释, 它可能来自文学经典、历史故事、风俗习惯, 或是民间传说, 甚至有许多是圣经上的故事, 在文化与宗教等背景不同, 又不甚了解的情况下, 即使是死背英语成语, 也实在很难去确切理解及应用。

适时地运用成语, 可以恰当贴切地表达意思, 也

可以使言语显得生动活泼；相反地，若是少了成语，则言语无味，显得无趣枯燥。但是，学习英语成语不是一朝一夕的事情，要熟练地掌握复杂多变的英语成语，并不能单靠有限的释义和例证，而应该从了解成语背后的渊源出处以及来龙去脉开始。

本书编写的目的，便是希望借着介绍英语成语的形成和演变过程，以及其涵义的由来，让读者透视英语成语背后的文化背景，以更具趣味性、更能提高学习效率的方式阅读学习，进而提高驾驭语言的能力。

本书内容共分为十章，依照每条成语的字面意义、相关联想或是性质分类为：动物、人物、身体、食物、服装、娱乐、宗教、交通、军事以及其他。虽然成语的真正意思无法从字面判断，但是将 300 条的成语组织分类为十个主题，可以帮助加强记忆和学习。

每则成语都自成一页或两页，编排为整齐易读的格式，使学习过程清晰有条理。在成语的标题下附有中英文释义。中文解释可以帮助读者了解成语意义，英语解释则更有助于在其他不同的上下文里，确定该成语合适的中文翻译。

每则成语的典故与出处，都力求简单易读，并以轻松有趣的说故事方式呈现。另外，文中还会以成语的中文直译来帮助读者记忆。

例如, **cat's paw** 的意思是“被利用之物”, 两者之间就字面上看似乎毫无关连。但是, 在说明猫的手掌被猴子利用以取得美味栗子的故事后, “‘猫的手掌’表示‘被利用之物’”的说法对读者就印象深刻了。当想到“猫的手掌”时, 便能拼出 **cat's paw** 的写法与其意义, 自然而然地记忆起来。

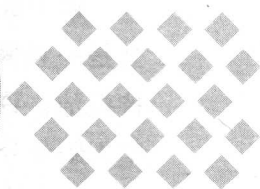
每则成语的典故之后, 都附有多条例句, 以生活化的例句来增加读者对成语意义的了解, 拉进学习与知识的距离, 进而能将艰涩却含意丰富的成语活用在日常生活中, 学习英语成语也才能有真正的收获, 不再只是纸上谈兵。

本书的编写力求趣味和知识的结合与运用, 可读性强。另外还加入与成语相呼应的插画, 使阅读更添轻松。不但可作为参考书或工具书, 也可作为茶余饭后的英语学习读物。希望读者能多多利用, 并给予批评指教。

目 录

☐	前言	i	
☐	Unit 1	动物篇 <i>Animals</i>	1
☐	Unit 2	人物篇 <i>People</i>	63
☐	Unit 3	身体篇 <i>Body</i>	115
☐	Unit 4	食物篇 <i>Food</i>	143
☐	Unit 5	服装篇 <i>Clothing</i>	173
☐	Unit 6	娱乐篇 <i>Entertainment</i>	199
☐	Unit 7	宗教篇 <i>Religion</i>	231
☐	Unit 8	交通篇 <i>Transportation</i>	281
☐	Unit 9	军事篇 <i>Military Affairs</i>	305
☐	Unit 10	其他篇 <i>Others</i>	325
	索引 <i>Index</i>		361

1 动物篇



Animals

001

a lick and a promise

潦草从事；敷衍了事 | to do something in a hasty and superficial manner

这个成语起源于一个英国的寓言故事。故事中的主人公是一只懒猫，它不像其他的猫，每天都会舔舔身体以保持整洁。许多猫都不时地劝它，希望它也能爱干净，不要整天脏兮兮的。

只有在别人规劝时，懒猫才会愿意一边舔一下自己的脸（a lick），一边许诺（a promise）大家自己以后一定会爱干净。但是它却从来没有真正彻底地做到，总是马虎地敷衍大家。

到了后来，**a lick and a promise** 便用来广泛地指在生活、工作或是学习等各方面敷衍了事，常与动词 **give** 连用。

- ◆ Paul came home late last night and only gave himself a **lick and a promise** before going to bed.

保罗昨夜很晚回家，只马虎地梳洗一下就上床睡觉了。

- ◆ We don't like to work on a group project with Joe because he always gives a **lick and a promise**.

我们不喜欢和乔一起做小组功课，因为他总是敷衍了事。

002

a pig in a poke

冲动购买的东西 | a blind bargain; something that is bought without the buyer carefully examining it

这里的 **poke** [pok] 指的是袋子。

中世纪的英国，有许多不法分子在繁荣的市集中行骗。卖猪的贩子，通常只会摆一只小猪在架上，当做样品让来往的客人看，其他的猪只则装在袋中，购买时一手交钱，一手交袋。通常客人购买时，都不会打开袋子检查里面的物品，而是买了就走。直到回了家，才发现里面装的原来是野猫。

这句成语常和动词 **buy** 连用，若是购买装在袋子里的猪，也就是说不经过检查便“冲动的购买”。而“装在袋中的猪”便是指冲动购买的物品。

另外有一个同源成语：**sell a pig in a poke/bag**，指的是以欺骗手法出售货物，类似中文的“挂羊头卖狗肉”。

- ◆ It is getting popular to buy various products on the Internet. However, consumers need to be careful in case they **buy a pig in a poke** and find no legal means of protecting their rights.

通过网络购买各类产品已渐趋流行。但是消费者要谨慎小心，以免在冲动之下购物，而没有法律途径可以保障自己的权益。

003

a pretty kettle of fish

一塌糊涂；糟糕透顶 | a real mess; bad troubles

关于此语的起源有两种说法。

其一是起源于苏格兰的捕鱼季，每年此时，特威德河（tweed）边的居民会邀请邻居或亲朋好友，在河边搭起帐篷，将刚打捞上来的鲑鱼通通放在壶（kettle ['kɛtl]）里煮，让客人们自行享用。

有的时候，整壶鱼都被煮烂或打翻，或是因被人分食，便会显得乱七八糟、一塌糊涂。



另一种说法是，**kettle** 讹用自 **kiddle**，是一种放置在水坝闸门上，用竹子做的捕鱼栏(网)，仅为官方人员所有，一般的人民不可以自行安放捕鱼。

官员们经常发现网中的鱼被偷走，或是因河流冲坏了鱼网，不但没有捕到鱼，网上还缠绕塞满了水草及垃圾。这时，他们便会以讽刺的口吻说：

Here's a fine kiddle of fish!

多好的一篓鱼！

成语里的 **pretty** 也可用 **fine** 或是 **nice** 代替，意思不变。

- ◆ We got lost in the forest and forgot to bring our compass, which was really a **pretty kettle of fish**.

我们在森林里迷路，又忘了带指南针，真是糟糕透了。

- ◆ Shelly tried to cook last night for the first time. To tell the truth, the food was really a **pretty kettle of fish**.

雪莉昨晚第一次试着做饭。老实说，那顿饭真是糟糕极了。

- ◆ He had two flat tires and no spare on a country road at night, which was certainly a **pretty kettle of fish**.

在夜里的乡间路上，他车子的两个轮胎都爆胎了，又没带备胎，真是狼狈不堪。

004

as dead as a dodo

死的；不复存在的；过时的 | completely dead; no longer in existence; out of date

dodo 是渡渡鸟，又称为孤鸽，据说和鸽子有亲缘关系。最早出现于马达加斯加东部的马斯克林群岛 (Mascarene Islands, Madagascar)，生活在该岛高地的森林地中。

渡渡鸟的体型相当庞大，鸟喙大而坚硬，长约 23 厘米。双翼呈淡黄色，发育不全，无法飞行。由于笨重不会飞，渡渡鸟便成为猎人的目标、人们的食物。1665 - 1720 年间，各地的渡渡鸟相继绝种，目前对于此鸟的纪录，大多是根据化石而研究记载的。

虽然渡渡鸟现在已不存在，但是却用在英文的成语中，比喻时代、思想、信仰都已消失或过时。

- ◆ Tina bought a new dress yesterday, and the dress has a style **as dead as a dodo**.

蒂娜昨天买了一件新衣服，不过衣服的款式已经过时了。

- ◆ Michael had his hair cut yesterday, in a style **as dead as a dodo**. He insisted that he wanted it on purpose.

迈克昨天剪了一个过时的发型，而他坚持那是他故意要求的。

005

bark up the wrong tree

认错目标；错怪了人；白费心思 | to mistake an aim; to choose the wrong person to deal with; be on the wrong course

这句成语的起源和打猎有关。

浣熊（**raccoon** [ræ'kʌn]）是北美洲一种夜行性的杂食动物，皮毛价值很高。由于它昼伏夜出的习性，美洲猎人通常会在夜间捕捉浣熊。

由于天色黑暗，加上浣熊通常藏匿于树上，猎人打猎时会带着猎犬一起同行。猎犬只要鼻子一嗅，就可以知道哪棵树上有浣熊，并会对着树叫吠，而猎人此时就可轻而易举地射杀猎物。

但是，猎犬并不是每一次都能正确敏锐地嗅出浣熊的踪迹，若是“对着错的树吠”，那么猎物便有机会逃匿，猎人不仅无法有任何的收获，带着猎狗一起打猎的心机也白费了。

- ◆ Pauline wants to lose weight but she is **barking up the wrong tree**. She only has one meal a day and doesn't get enough nutrition.

波琳一心想减肥，但她的方式是错误的。她一天只吃一餐，营养摄取不够。

- ◆ Charles asked his brother to teach him math. But he is **barking up the wrong tree**. His brother isn't good at math at all.

查理斯向哥哥请教数学，但他是白费心机了。他哥哥的数学一点也不好。

- ◆ The police were looking for a tall thin man, but were **barking up the wrong tree**; the thief was short and fat.

警察正在追捕一个高瘦的男子，但是他们找错了对象，那个小偷又矮又胖。



006

bell the cat

为公共的事冒险; 舍己为人 | to take a risk or do something that is dangerous in an attempt to help others

英国诗人朗格兰 (William Langland, 1332-1400) 的寓言故事《耕者皮尔斯》(*The Vision Concerning Piers Plowman*) 中, 叙述一群终日活在恶猫阴影下的老鼠们, 聚集在一起讨论该如何反击。

其中一只较为年长者提议, 将一只铃铛系在猫身上, 那么当猫靠近时, 大家都可以听到警告的铃声, 也就可以赶紧藏匿躲避, 再也不用害怕了。

老鼠们听到了这个办法, 每一个都兴高采烈, 想着自己再也不用提心吊胆。

这时, 突然有老鼠问: “该由谁将铃铛系在猫身上呢?”

顿时, 原本喧闹的场面变为一片寂静。而“为猫系铃”也就有了冒险、舍己为人的含义。

◆ Jerry volunteered to bring up the issue in the next meeting when nobody wanted to **bell the cat**.

当没有人愿意冒险时, 杰瑞自愿在下次会议中提出该项争论。

007

bring to heel

使听从; 使就范 | to make someone obey and behave as one wishes

这句“将……带到脚跟”，是形容狗跟在主人后面的情况。狗一向被认为是人类最忠实的朋友，不论主人走到哪里，它们也一定跟到哪里，忠心耿耿地听从主人的指挥。这样的情形被借用来形容使某人听从、屈服。也可用 **come to heel** 表示相同的意思。

虽然这里是以狗来形容人，但却没有任何贬低的意思。英语中还有许多以狗来形容人的成语，例如：**a lucky dog**（幸运儿）、**as a dog with two tails**（有两只尾巴的狗：狗会大力摇晃尾巴，使一条看起来像两条，一定是在非常开心的时候）。以上的这些成语都没有贬低的意思。

- ◆ If Jason plays tricks on others, his father won't let him go out to play. Jason will have to **come to heel** sooner or later.

如果杰森戏弄别人，他的父亲就不让他出去玩。杰森迟早会乖乖就范的。

- ◆ Andrew is attracted to that pretty girl and no matter what his friends said, she will always be able to **bring him to heel**.

安德鲁被那美丽的姑娘深深吸引，不论他的朋友说什么，她永远都有办法使他乖乖就范。